Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:78

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przez głębokie uczucia miłosierdzia Boga naszego przez które wejrzał nas wschód z wysokości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przez litość miłosierdzia naszego Boga, w którym nawiedzi nas jutrzenka\* z wysokości,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | poprzez (litość) miłosierdzia Boga naszego, przez (którą) wejrzy na\* nas wschód z wysokości, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przez głębokie uczucia miłosierdzia Boga naszego przez które wejrzał nas wschód z wysokości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ze względu na wielkie miłosierdzie naszego Boga, dzięki któremu zajaśnieje nam jutrzenka z wysokości, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dzięki serdecznemu miłosierdziu naszego Boga, przez które nawiedził nas wschód *słońca* z wysoka; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez wnętrzności miłosierdzia Boga naszego, w których nawiedził nas Wschód z wysokości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dla wnętrzności miłosierdzia Boga naszego, przez które nawiedził nas Wschód z wysokości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dzięki litości serdecznej Boga naszego. Przez nią nawiedzi nas Słońce Wschodzące z wysoka, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez wielkie zmiłowanie Boga naszego, dzięki któremu nawiedzi nas światłość z wysokości, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzięki wielkiemu zmiłowaniu naszego Boga, nawiedzi nas z wysoka Wschodzące Słońce, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dzięki miłosiernej litości naszego Boga nawiedzi nas z wysoka Wschodzące Słońce, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | dzięki miłosiernemu sercu naszego Boga, za sprawą którego odwiedzi nas Wschód z Wysokości,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | przez miłosiernego i łaskawego Boga - Jahwe. Zaświta nam jutrzenka,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przez wielkie miłosierdzie Boga naszego, dzięki któremu spojrzało na nas z wysoka wschodzące słońce, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб завдяки великому милосердю нашого Бога, яке він злив на наш Схід з висоти, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | przez wewnętrzne narządy litości niewiadomego boga naszego, w których nałoży baczenie na nas niewiadomy wschód urzeczywistniający przez powrót do źródła z wysokości, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To wszystko dzięki miłosierdziu naszego Boga, przez które nawiedziło nas wzejście z wysokości, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | dzięki tkliwemu miłosierdziu naszego Boga, które sprawia, że z niebios nawiedza nas Wschód Słońca, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dzięki tkliwemu współczuciu naszego Boga. Ze współczuciem tym zawita do nas świt z wysokości, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | dzięki łasce naszego Boga. Ona to zabłyśnie jak niebiańska światłość,  |

1. 1) <x>40 24:17</x>; <x>290 11:1-10</x>; <x>290 60:1-2</x>; <x>300 23:5</x>; <x>300 33:15</x>; <x>450 3:8</x>; <x>450 6:12</x>; <x>460 3:20</x>; <x>560 5:14</x>; <x>580 1:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wiele rękopisów "wejrzał". [↑](#footnote-ref-3)